

RAZONES DEL CORAZÓN

BREVE EXGESIS DE 1 PEDRO 3:15

Rev. Carlos A. Mena C.

Iglesia Presbiteriana Nacional de Chile

INTRODUCCIÓN

“Conocemos la verdad, no solamente por medio de la razón, más también por medio del corazón...El corazón tiene razones que la propia razón desconoce” (Blaise Pascal)

Santificar al Señor en nuestros corazones, tiene que ver, en el caso que nos presenta 1 Pedro 3:15, con la apologética cristiana. Ciertamente, los cristianos ante la prueba, el sufrimiento, persecución, el dolor o el mal, no tiene palabras claras para explicar al oponente las razones de tal experiencia. Busca argumentos que ni él mismo los sostiene, o que tienen palabras bonitas, pero sin conseguir el efecto determinante de llevar al contrincante a ser depositario de la Esperanza viva que el Señor nos otorga.

La Iglesia Apostólica con sus miembros y adherentes, se movía en toda esfera social, sea con personas que exploraban esos medios, o con el pensamiento cristiano que se filtraba desde los más desposeídos hasta los más altos cargos políticos, religiosos o filosóficos de ese entonces. ¿Cómo reaccionar ante aquellos que hacían sufrir al cristiano, solo por ser seguidor de Cristo? ¿Cómo responder a aquellos que esperaban respuestas sobre el costo de seguir a Cristo? O quizás, mejor era huir y no enfrentar con argumentos verbales a los que cuestionaban el cristianismo.

¿El cristiano de hoy, da respuestas sólidas a los distintos temas que rodean la vida del hombre actual? ¿Da razones correctas sobre la vida cristiana y conforme a las Escrituras? Este verso nos servirá para evaluar las preguntas anteriores.

I. ANÁLISIS DEL CONTEXTO ORIGINAL

“Mas bien, a Cristo como Señor, reconozcan en vuestros corazones, siempre preparados para responder a todo el que os demande razón acerca de vuestra esperanza.” (Traducción Personal)

A. Contexto histórico

El autor dice que es “Pedro, apóstol de Jesucristo”(1:1) y “testigo de los sufrimientos de Cristo” (5:1). Escribe con la ayuda de Silas o Silvano, desde un lugar que llama “Babilonia”, donde su “hijo” Marcos le acompaña (5:12, 13). Así como aparece esta evidencia directa de que Pedro el apóstol fue el autor, la carta alude con frecuencia a la vida y enseñanza de Jesús.¹

Muchos autores primitivos se refirieron a la carta y la citaron, pero en años recientes se han presentado cinco razones importantes para sugerir que de hecho el apóstol Pedro no fue el autor. Veamos en breve estas ideas.

1. Primera, Pedro se describe en Hech. 4:13 como “sin letras e indocto”, y se afirma que el estilo del gr. en que está escrita la carta es demasiado bueno como para ser usado por un pescador galileo.
2. Segunda, a partir del lenguaje de 4:14–16, algunos han elaborado una sugerencia de que la carta fue escrita en una época cuando el

¹Carson, D. (2000, c1999). *Nuevo comentario Bíblico : Siglo veintiuno* (electronic ed.) (1 Pe 1:2). Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

mismo hecho de ser cristiano era un crimen, y se sabe que no fue así sino hasta mucho tiempo después de la muerte de Pedro.

3. Tercera, algunos objetan que la carta contiene ideas que se encuentran en las cartas de Pablo, especialmente en Ef.
4. Cuarta, de acuerdo con Gál. 2:9, Pedro y Pablo acordaron trabajar en diferentes esferas, y sin embargo, los destinatarios de 1 Ped. están en el área evangelizada por Pablo.
5. Finalmente, algunos dicen que esta carta no contiene el tipo de referencias personales a Jesús que podría esperarse de un autor que le conoció tan bien como Pedro.²

Tomadas en conjunto, ninguna de estas objeciones es concluyente. La mayoría de la evidencia, tanto externa como interna, parecería apoyar el criterio tradicional de que Pedro el apóstol escribió esta carta.

Pedro estaba escribiendo desde Roma, lo que es apoyado por la evidencia de Tertuliano (*Contra las herejías*, 36) y Eusebio (*Historia Eclesiástica*, 2.25.8; 2.15.2 y 3.1.2, 3) Teniendo en cuenta que los cristianos eran perseguidos, la mejor fecha parece ser bajo el reinado de Nerón (54–68). Como Pedro no hace referencia al martirio de Pablo, que debe haber tenido lugar durante el estallido de la persecución en Roma en el año 64. La relación con otros escritos hacen pensar que se debe sugerir una fecha después del 60. Hasta donde podemos sacar alguna conclusión de la evidencia, la carta probablemente fue escrita c. 63, 64.³

Pedro nos dice en 1:1 que la región descrita estaba en las provincias romanas del Asia Menor (la actual Turquía), al norte de las

² Ibid

³ Ibid

montañas Tauro. A estos hermanos escribe el autor. Sea que sus lectores fueran judíos o gentiles, Pedro se esfuerza por alentarlos a creer que son el "nuevo Israel". En la iglesia cristiana han heredado todo lo que Dios prometió a su pueblo escogido en el AT (ver 1:1; 2:5, 9, 10). Además, como se ha dicho, Nerón empezó una terrible persecución contra los cristianos en octubre del año 64 d.C. Fue más severa en la misma Roma, en donde Nerón quemaba vivos a los cristianos para iluminar sus jardines por la noche. Algunos estudiosos creen que Pablo fue puesto en libertad en la primavera del año 64 y viajó a España (Ro 15.28) dejando a Pedro para que ministrara a los creyentes en la ciudad. Se menciona a Silas y Marcos junto con Pedro (1 P 5.12, 13), de modo que Pablo debe haberlos dejado y viajado a España con otros compañeros. Nerón quemó a Roma en julio y empezó su persecución en octubre.⁴

B. Contexto literario

Pedro empleó varias imágenes que eran muy especiales para él porque Jesús las había usado cuando le reveló ciertas verdades a Pedro. El nombre de Pedro (que significa «piedra») se lo dio Jesús. La concepción de Pedro de la Iglesia, una casa espiritual compuesta de piedras vivas edificadas sobre Cristo como fundamento, vino de Cristo. Jesús animó a Pedro a cuidar de la iglesia así como lo hace el pastor con las ovejas. Por eso no es extraño ver a Pedro usar piedras vivas (2.5–9), pastores y ovejas (2.25; 5.2, 4) para describir la Iglesia.⁵

⁴Wiersbe, W. W. (2000, c1995). *Bosquejos expositivos de la Biblia : Antiguo y Nuevo Testamento* (electronic ed.). Nashville: Editorial Caribe.

⁵*Biblia del diario vivir*. 2000, c1996 (electronic ed.) (1 Pe 1:1). Nashville: Editorial Caribe.

El griego de esta epístola es bueno y rítmico, el estilo no es pretencioso, aunque revestido de cierta delicadeza. Se usan eficazmente ciertos artificios retóricos sencillos, pero existen también algunos rasgos gramaticales que se explican mejor como influencia semítica. Las citas del AT, y las alusiones al mismo, casi siempre siguen la línea de la LXX de una manera que sugiere perfecta familiaridad con la misma.

Algunas de estas particularidades, reforzadas por la exageración del carácter clásico del griego, parecerían haber neutralizado de entrada toda posibilidad de que el autor fuese un galileo de habla aramea. Aquí, sin embargo, ciertas suposiciones requerirían comprobación. El griego se comprendía y hablaba ampliamente, y representaba una fuerza cultural vital en toda la Palestina del ss. I, y especialmente en Galilea. El hermano de Pedro tenía nombre griego, y no cabe duda de que Pedro no tendría ningún problema con la lengua. Además, la LXX representaba la "versión autorizada" para la mayoría de los primitivos cristianos, y todos los que tenían alguna relación con la misión a los gentiles estarían familiarizados con ella, especialmente con los pasajes claves usados más frecuentemente.⁶

El texto de 1 Pedro 3:15, se enmarca dentro de esta narrativa griega, que muestra con energía el llamado a consagrarse al Señor en todo tiempo. Se le relaciona con Isaías 8:13 "A Jehová de los ejércitos, a él santificad". En su época, Isaías decía a su pueblo que no temiese a los ejércitos invasores de Asiria, sino que reverenciasen a Dios. En su epístola, Pedro tiene el mismo mensaje alentador.

⁶Douglas, J. (2000). *Nuevo diccionario Bíblico : Primera Edición* (electronic ed.). Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

C. Contexto redentor

El sufrimiento y la voluntad de Dios (3.13–22), nos llaman a estar preparados para sufrir injusticias por causa de Cristo. Los sufrimientos de Cristo y sus triunfantes consecuencias deben ser motivo para santificar al Señor en nuestros corazones, y dar clara razón de la esperanza que hay en el cristiano que se identifica con Cristo.

El contexto anterior y posterior inmediato, nos sitúan en un momento cuando el cristiano es puesto a prueba, así como Cristo en la prueba más grande como su propia muerte, no dejó de predicar la vida nueva llena de verdadera esperanza (3.13-18)

En cuatro distintos pasajes Pedro vincula los sufrimientos del sacrificio de Cristo con la gloria que siguió a su muerte (1.11; 3.18; 4.13; 5.1). La carta detalla los frutos del sufrimiento y la victoria de Cristo, e incluye provisiones para una nueva vida en el presente y esperanza para el futuro (véanse 1.3, 18, 19; 3.18). Anticipar el regreso de Cristo en gloria trae gozo al creyente (1.4–7). Cristo también da lugar a profundos cambios en la vida de los creyentes en otros aspectos: ellos le aman (1.8); se acercan a Él (2.4); ofrecen «sacrificios espirituales» por medio de Él (2.5); están siempre listos a dar razón de su esperanza (3.15); son vituperados por su causa (4.14); y esperan ser recompensados cuando Él regrese (5.4).

II. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

A. Aparato textual

Este pasaje presenta algunas variantes que veremos a continuación. Pero primero veamos el pasaje íntegro en su versión griega.

1 Pedro 3:15

“κύριον δὲ τὸν **Χριστὸν** ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι αἰεὶ πρὸς ἀπολογίαὶν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος”⁷

He puesto en negrilla los términos que presentan diferencias en los manuscritos. Pero antes de analizar estos términos, hay que decir que algunos comentaristas bíblicos⁸ comentan que Pedro está realizando una interpretación de Isaías 8: 13.

En la Septuaginta (LXX) leemos lo siguientes:

“κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.”⁹

⁷Black, M. (1997, c1982). *The Greek New Testament* (1 Pe 3:15). Federal Republic of Germany: United Bible Societies.

⁸J. RAMSEY MICHAELS; David H. Wheaton; Edwin A. Blum; Simon J. Kistemaker

⁹*Septuaginta*. 1979; Published in electronic form by Logos Research Systems, 1996 (electronic ed.) (Is 8:13-14). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Pedro, dicen estos comentaristas, toma este pasaje y sustituye “αὐτόν” por “τὸν Χριστόν” Cambia esta redacción para que Cristo sea reconocido como el Señor. Ciertamente esta expresión le da fuerza al pasaje que Pedro nos presenta, para que Jesucristo sea reverenciado, aún en medio de las pruebas. El antídoto positivo contra el temor se encuentra en dar a Cristo el lugar especial que merece en el centro de nuestras vidas. Allí él debe reinar como Señor. El verdadero temor del Señor, que se expresa tanto en una conducta correcta y en una afirmación de fe bien definida, sacará fuera todos los temores secundarios y finalmente avergonzará a los detractores.¹⁰

Ahora veamos las variantes. La mayoría de los Manuscritos posteriores, incluyendo K = Kethib, the written consonantal Hebrew text of OT; L= Leningrad Codes of MT (as published in BHS) or Codex Leningradensis, B19a; P= Peshier (commentary)¹¹ dicen “El Señor Dios” (κύριον δὲ τὸν θεόν) en lugar de “El Señor Cristo” (κύριον δὲ τὸν Χριστόν) Pero la evidencia de los Manuscritos tempranos como P⁷² Ⲛ A B C Ψ y la literatura Latina, Siriaca y versiones coptas, son decisivas a favor de “κύριον δὲ τὸν Χριστόν”¹²

B. La semántica

A continuación presentaré la traducción de cada término en griego y posteriormente me detendré en algunos de ellos para analizarlos.

¹⁰Carson, D. (2000, c1999). *Nuevo comentario Bíblico : Siglo veintiuno* (electronic ed.) (1 Pe 3:16). Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

¹¹Michaels, J. R. (1998). *Vol. 49: Word Biblical Commentary : 1 Peter* (electronic ed.). Logos Library System; Word Biblical Commentary. Dallas: Word, Incorporated.

¹²Michaels, J. R. (1998). *Vol. 49: Word Biblical Commentary : 1 Peter* (electronic ed.). Logos Library System; Word Biblical Commentary (1 Pe 3:13). Dallas: Word, Incorporated.

1. Traducción de los términos griegos de 1 Pedro 3:15

1. **ku,rion** (kurioj) Señor. Sustantivo: masculino, singular, acusativo
2. **de** Y, pero. Conjunción: coordinada, adversativo
3. **to.n** (το, τό) el, la, lo. Artículo: masculino, singular, acusativo
4. **Cristo.n** (Cristo,j, ou/ m ; Messi,aj, ou m: Literalmente, uno que ha sido ungido. En el Nuevo Testamento, título para Jesús como el Mesías. Sustantivo: masculino, singular, acusativo
5. **a`gia,sate** (a`gia,zw) Dedicado al servicio, a la lealtad, a la divinidad. Verbo: segunda persona, plural, aoristo, activo, imperativo
6. **evn** (ε;sw ; evn ; eivj) Una posición definida como estar dentro de ciertos límites. Dentro, en. Preposición: dativo
7. **tai/j** (ο`, η`, το, (pl. οι`, αι`, τα,): Una referencia para una entidad, evento, estado identificado por el contexto lingüístico. Artículo: femenino, plural, dativo
8. **kardi,aij** (kardi,a, aj f:) Esta es una extensión figurada del significado de **kardi,a** , "Corazón", que no existe en el Nuevo Testamento en juicio literal. La fuente causativa de una persona es la vida psicológica en sus varios aspectos, pero con el énfasis en las ideas del corazón interior que tiene que ver con la identidad interior y con la mente. Sustantivo: femenino, plural, dativo.
9. **u`mw/n** (su,, sou/ or sou, soi, or soi, se, or se:) Una referencia a un receptor de un mensaje Tu. Pronombre: personal, segunda persona
10. **e[toimoi** (e[toimoj, h, on ; e`toi,mwj: En relación con un estado de preparación. Preparado, listo. Adjetivo: masculino, plural, nominativo, grado positivo
11. **avei** (avei, ; dia. panto,j Una expresión idiomática, literalmente "a través de todos" Duración de tiempo, ininterrumpido, constantemente, continuamente. Adverbio
12. **pro.j** (pro,j:) Extensión hacia un objetivo, con probabilidad de algún tipo de interacción implícita o recíproca. Hacia. Preposición: acusativo
13. **avpologi,an** (avpologe,omai ; avpologi,a, aj f: Hablar de uno mismo o de otro contra presumidas acusaciones falsas. Defensa de. (Ac 25:16; 2Co 7:11; Php 1:7,16; 2Ti 4:16; 1Pe 3:15)¹³ . Sustantivo: femenino, singular, acusativo.
14. **panti** (pa/j, pa/sa, pa/n ; a[paj, asa, an (alternative form of pa/j): Totalidad de un objeto, masa o extensión. Todo. Adjetivo: masculino, singular, dativo, grado positivo

¹³Swanson, J. (1997). *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Greek (New Testament)* (electronic ed.). Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.

- 15. tw** (o` , h` , to, (pl. oi` , ai` , ta,): Una referencia para una entidad o estado, evidentemente identificado por el contexto lingüístico. El. Artículo: masculino, singular, dativo
- 16. aivtou/nti** (aivte,w ; paraite,omai: Pregunta con urgencia. Demandar, suplicar. Verbo: presente, activo, participio, masculino, singular, dativo
- 17. u`ma/j** (su,, sou/ or sou, soi, or soi, se, or se: Una referencia para el receptor de un mensaje. Vosotros. Pronombre: personal, segunda persona, plural.
- 18. lo,gon** (r`h/ma, toj n ; lo,goj, ou m (derivative of le,gw 'Decir,'): Eso que ha dicho o hablado, con el enfoque principal del contenido de la comunicación. Mensaje, declaración, discurso, razón. Sustantivo: masculino, singular, acusativo
- 19. peri** (peri, ; pe,rix: Una posición alrededor de un área. Alrededor. Preposición: genitivo
- 20. th/j** (o` , h` , to, (pl. oi` , ai` , ta,): Una referencia para una entidad o estado, evidentemente identificado por el contexto lingüístico. Quién, cuál, esa Artículo: femenino, singular, genitivo
- 21. evn** (e;sw ; evn ; eivj: Un posición definida como estar dentro de ciertos límites. En, dentro. Preposición: dativo
- 22. u`mi/n** (su,, sou/ or sou, soi, or soi, se, or se: Una referencia al receptor de un mensaje. Vosotros. Pronombre: personal, segunda persona, dual
- 23. evlpi,doj** (evlpi,zw ; evlpi,j, i,doj f: Mirar el futuro con la confianza que vendrá lo bueno. Esperanza. Sustantivo: femenino, singular, genitivo.

2. Términos importantes de 1 Pedro 3:15

- **a`gia,sate** (a`gia,zw) Dedicado al servicio de y a la lealtad de, o deidad de. Este es un verbo: segunda persona, plural, aoristo, activo, imperativo. Una traducción distinta a las versiones de Reina Valera, y la Nueva Versión Internacional es la que plantea Simón Kistemaker. El traduce **a`gia,sate** como "Reconozcan"¹⁴
Los términos griegos **ἀγιάζω** y **ἅγιος** son usados generalmente en el Nuevo Testamento para representar a un ser puesto aparte para la obra de Dios. El término español "sagrado" puede representar esta idea, con más precisión que el término "santo",

¹⁴ Simon J. Kistemaker. *Comentario al Nuevo Testamento, 1 y 2 Pedro Judas*. 1994, Libros Desafío.

que es la traducción que generalmente aparece en versiones Reina Valera. Es así que los términos “santificación” y “santidad”, son utilizados actualmente para representar cualidades morales y espirituales, que por ende, comunican en desmedro la idea original de “posición” o de “relación” que existe entre Dios y alguna persona o cosa consagrada a él.¹⁵ Realmente este parece ser el verdadero significado.

Más que la idea de algo espiritual, **añgiasate** está relacionado con “dar razón de nuestra esperanza”. Este verso no nos llama a orar, ni a meditar pasivamente en el corazón sobre la obra de Cristo, sino más bien a pensar cómo responder a los que demanden respuestas sobre el Señor Jesucristo, que es ciertamente la Esperanza viva de todo cristiano. Por ello, estoy completamente de acuerdo con la traducción “Reconozcan” que hace Simón Kistemaker, ya que reconociendo en el corazón, a Cristo como el Señor, se está haciendo una declaración de fe razonada.

- **kardi,aij** (kardi,a, aj) Esta es una extensión figurada del significado de **kardi,a** , “Corazón”, que no existe en el Nuevo Testamento en juicio literal. La fuente causativa de una persona es la vida psicológica en sus varios aspectos, pero con el énfasis en las ideas del corazón interior que tiene que ver con la identidad interior y con la mente. Sustantivo: femenino, plural, dativo.

Cito a continuación a Vine, quien ayuda a entender mejor este término: *“Mediante una fácil transición esta palabra vino a significar toda la actividad mental y moral del hombre, incluyendo*

¹⁵ Robert Baker G. *Sinónimos del Antiguo Testamento*. 1986, CLIE

tanto sus elementos racionales como emocionales. En otras palabras, se usa el corazón de manera figurada para denotar las corrientes escondidas de la vida personal. «La Biblia declara que la depravación humana halla su asiento en el «corazón», debido a que el pecado es un principio que halla su asiento en el centro de la vida interna del hombre, contaminando por ello todo el círculo de sus acciones (Mt 15.19,20). Por otra parte, las Escrituras consideran al corazón como la esfera de la influencia divina (Ro 2.15; Hch 15.9). El corazón, al estar tan en el interior, contiene al «hombre interno» (1 P 3.4); esto es, al hombre real. Representa el verdadero carácter, pero lo esconde» En cuanto a su utilización en el NT, denota: (a) el asiento de la vida física (Hch 14.17; Stg 5.5); (b) el asiento de la naturaleza moral y de la vida espiritual, el asiento del dolor (Jn 14:1; Ro 9.2; 2 Co 2.14); del gozo (Jn 16.22; Ef 5.19); de los deseos (Mt 5.28; 2 P 2.14); de los afectos (Lc 24.32; Hch 21.13); de las percepciones (Jn 12.40; Ef 4.18); de los pensamientos (Mt 9.4; Heb 4.12); del entendimiento (Mt 13.15; Ro 1.21); de los poderes de raciocinio (Mc 2.6; Lc 24.38); de la imaginación (Lc 1.51); de la conciencia (Hch 2.37; 1 Jn 3.20); de las intenciones (Heb 4.12, cf. 1 P 4.1); de los propósitos (Hch 11.23; 2 Co 9.7); de la voluntad (Ro 6.17; Col 3.15); de la fe (Mc 11.23; Ro 10.10; Heb 3.12)"¹⁶

En línea con lo anterior, se entiende entonces que, "santificar a Cristo como Señor, en vuestros corazones", tiene que ver con la totalidad del ser humano, especialmente la mente, voluntad y disposición a responder a todo aquel que solicita respuesta de sus creencias.

¹⁶Vine, W. (2000, c1999). *Vine diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento exhaustivo* (electronic ed.). Nashville: Editorial Caribe.

- **avpologi,an** (avpologe,omai ; avpologi,a, aj) Hablar de uno mismo o de otro contra presumidas acusaciones falsas. Defensa de. (Ac 25:16; 2Co 7:11; Php 1:7,16; 2Ti 4:16; 1Pe 3:15)¹⁷ . Sustantivo: femenino, singular, acusativo.

En este verso, el trabajo de la apologética es verbal. Si la apologética tiene un importante sentido legal, esta es, “librarse de una acusación”¹⁸ Esta es una defensa verbal visible. Pero en esta **avpologi,an** hay que cuidarse de no hacer cualquier cosa que contradiga o disminuya el poder del Evangelio. Pero tampoco hay que irse al extremo de no decir nada, pensando en que Dios hará la “obra”. Los que evitan hacer **avpologi,an** dicen: “Dejemos que el Señor haga su obra”, acaban presentándose más espirituales que Dios, ver el caso de Hechos 10, cuando un ángel habla a Cornelio.
- **lo,gon** (r`h/ma, toj n ; lo,goj, ou m (derivative of le,gw 'Decir,'): Eso que ha dicho o hablado, con el enfoque principal del contenido de la comunicación. Mensaje, declaración, discurso, razón. Sustantivo: masculino, singular, acusativo. Aquí, Pedro está con la idea de una sala de tribunal donde se plantean argumentos para la defensa del cristiano. Bien puede haber recurrido al sinóptico de Lucas 12:11 y Lucas 21:14, donde presenta la defensa de los cristianos ante tribunales, sinagogas, autoridades.

¹⁷Swanson, J. (1997). *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Greek (New Testament)* (electronic ed.). Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.

¹⁸ William Edgar, *Razoes do coracao*. 1996, Refugio.

- **evlpi,doj** (evlpi,zw ; evlpi,j, i,doj f:) Mirar el futuro con la confianza que vendrá lo bueno. Esperanza. Sustantivo: femenino, singular, genitivo. Esta esperanza es la que los separa de sus vecinos paganos y evita las confrontaciones de las que Pedro hace mención en pasajes anteriores (8-13) Con frecuencia, Pedro usa este término (1.3,13,21; 3.5,15) Quizás el autor tuvo motivos para usar "esperanza" en lugar de "fe" Pedro tenía la costumbre de caracterizar la religión cristiana como una esperanza gloriosa (1.3,13,21; 3.5) Esto lo debe haber motivado a usar el término esperanza.

C. La morfología

A continuación el desglose de cada término griego de este verso que estamos estudiando. Esta parte fue tomada del programa computacional Libronix V. 2

1. **ku,rion** (kurioj) Señor. Sustantivo: masculino, singular, acusativo
2. **de** Y, pero. Conjunción: coordinada, adversativo
3. **to.n** (το, τό) el, la, lo. Artículo: masculino, singular, acusativo
4. **Cristo.n** (Cristo,j, ou/ m ; Messi,aj, ou m: Literalmente, uno que ha sido ungido. En el Nuevo Testamento, título para Jesús como el Mesías. Sustantivo: masculino, singular, acusativo
5. **a`gia,sate** (a`gia,zw) Dedicado al servicio, a la lealtad, a la divinidad. Verbo: segunda persona, plural, aoristo, activo, imperativo
6. **evn** (e;sw ; evn ; eivj) Una posición definida como estar dentro de ciertos límites. Dentro, en. Preposición: dativo
7. **tai/j** (ο, η, το, (pl. οι, αι, τα.): Una referencia para una entidad, evento, estado identificado por el contexto lingüístico. Artículo: femenino, plural, dativo
8. **kardi,aij** (kardi,a, aj f:) Esta es una extensión figurada del significado de **kardi,a** , "Corazón", que no existe en el Nuevo Testamento en juicio literal. La fuente causativa de una persona es la vida psicológica en sus

varios aspectos, pero con el énfasis en las ideas del corazón interior que tiene que ver con la identidad interior y con la mente. Sustantivo: femenino, plural, dativo.

9. u`mw/n (su,, sou/ or sou, soi, or soi, se, or se:) Una referencia a un receptor de un mensaje Tú. Pronombre: personal, segunda persona

10. e[toimoi (e[toimoj, h, on ; e`toi,mwj: En relación con un estado de preparación. Preparado, listo. Adjetivo: masculino, plural, nominativo, grado positivo

11. avei (avei, ; dia. panto,j Una expresión idiomática, literalmente "a través de todos" Duración de tiempo, ininterrumpido, constantemente, continuamente. Adverbio

12. pro.j (pro,j:) Extensión hacia un objetivo, con probabilidad de algún tipo de interacción implícita o recíproca. Hacia. Preposición: acusativo

13. avpologi,an (avpologe,omai ; avpologi,a, aj f: Hablar de uno mismo o de otro contra presumidas acusaciones falsas. Defensa de. (Ac 25:16; 2Co 7:11; Php 1:7,16; 2Ti 4:16; 1Pe 3:15)¹⁹ . Sustantivo: femenino, singular, acusativo.

14. panti (pa/j, pa/sa, pa/n ; a[paj, asa, an (alternative form of pa/j): Totalidad de un objeto, masa o extensión. Todo. Adjetivo: masculino, singular, dativo, grado positivo

15. tw (o`, h`, to, (pl. oi`, ai`, ta,): Una referencia para una entidad o estado, evidentemente identificado por el contexto lingüístico. El. Artículo: masculino, singular, dativo

16. aivtou/nti (aivte,w ; paraite,omai: Pregunta con urgencia. Demandar, suplicar. Verbo: presente, activo, participio, masculino, singular, dativo

17. u`ma/j (su,, sou/ or sou, soi, or soi, se, or se: Una referencia para el receptor de un mensaje. Vosotros. Pronombre: personal, segunda persona, plural.

18. lo,gon (r`h/ma, toj n ; lo,goj, ou m (derivative of le,gw 'Decir,'): Eso que ha dicho o hablado, con el enfoque principal del contenido de la comunicación. Mensaje, declaración, discurso, razón. Sustantivo: masculino, singular, acusativo

19. peri (peri, ; pe,rix: Una posición alrededor de un área. Alrededor. Preposición: genitivo

20. th/j (o`, h`, to, (pl. oi`, ai`, ta,): Una referencia para una entidad o estado, evidentemente identificado por el contexto lingüístico. Quién, cuál, esa Artículo: femenino, singular, genitivo

21. evn (e;sw ; evn ; eivj: Un posición definida como estar dentro de ciertos límites. En, dentro. Preposición: dativo

22. u`mi/n (su,, sou/ or sou, soi, or soi, se, or se: Una referencia al receptor de un mensaje. Vosotros. Pronombre: personal, segunda persona, dual

¹⁹Swanson, J. (1997). *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Greek (New Testament)* (electronic ed.). Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.

23. evlpi,doj (evlpi,zw ; evlpi,j, i,doj f: Mirar el futuro con la confianza que vendrá lo bueno. Esperanza. Sustantivo: femenino, singular, genitivo.

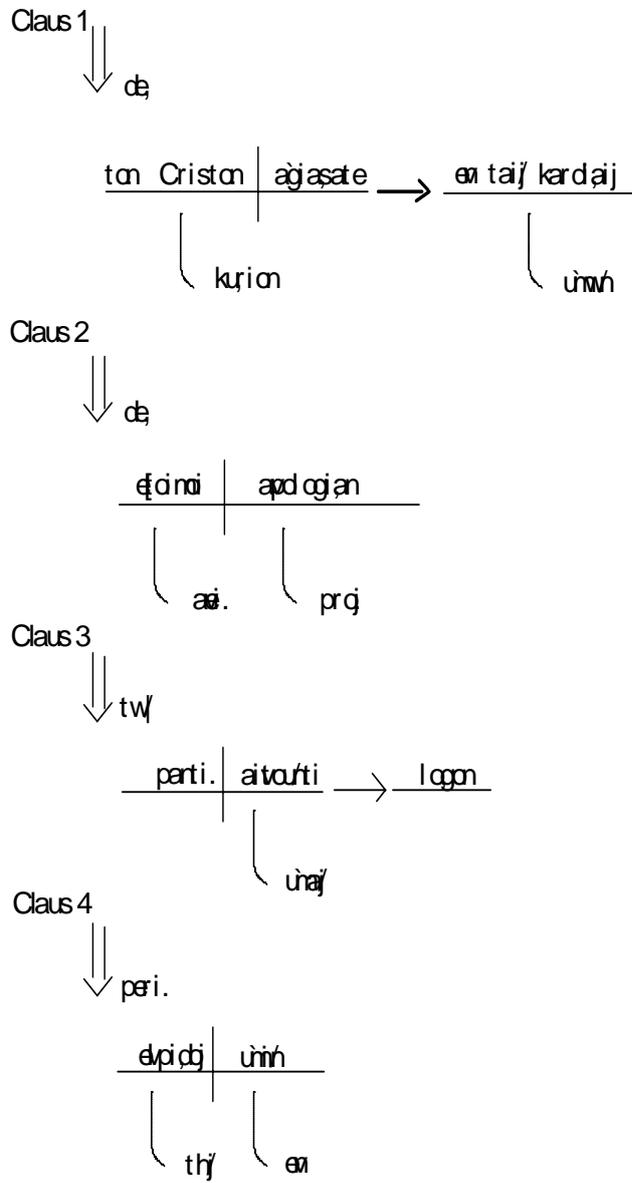
D. La sintaxis

Es el momento de ver el pasaje que estamos estudiando a través del orden de las palabras. Para ello, expondré un diagrama del texto en griego. El pasaje, 1 Pedro 3:15, es el siguiente:

“κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι αἰεὶ πρὸς ἀπολογία πάντῃ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος”

1 Pedro 3.15

kurion deton Criston agasate en taij kardaj unwh e dini ai. prj apd ogjan parti. tw/ ai tou ti unaj logon peri. thj en unwh elpi dj



Preguntas de reflexión

1. En la primera cláusula, encontramos un verbo, aoristo, imperativo, activo para ἀγιάσατε (Reconozcan, santifiquen) ¿Esta orden tiene que ver tan solo con un tema espiritual, emocional, subjetivo, o también, o directamente está relacionado con algo racional, empírico, y de conocimiento?
2. En la segunda cláusula, el ἔτοιμοι ἀεὶ (Siempre preparados) para responder, ¿tiene que ver solo con la evangelización de las inconversos, o también, tiene relación con la apologética que busca dar argumentos sólidos sobre el Evangelio?
3. ¿En qué cosas debemos prepararnos constantemente?
4. ¿Cuál es la diferencia entre evangelización y apologética?
5. ¿Por qué razón Pedro uso el término ἀπολογία, en vez de εὐαγγέλιον para motivar a sus hermanos dar respuesta a sus adversarios?
6. ¿Qué tipo de respuestas deben dar los cristianos a los variados temas que les rodean?
7. En la tercera cláusula, παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον (Todo el que os demanda razón), ¿quiere decir a todos, sin excepción, incluyendo a los que se burlan y sin ningún interés en conocer la a Cristo como Señor?
8. ¿Habrá que interpretar el todo por lo relativo?
9. En la cuarta cláusula, περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος (Acerca de vuestra esperanza), ¿esta esperanza tiene que ver con un estado subjetivo de confianza en algo, o talvez en un cuerpo de cuerpo de creencias establecidas?

A manera de todo lo anterior, y de acuerdo al trabajo realizado en el texto mismo, puedo exponer la siguiente traducción personal de 1 Pedro 3:15

Español

“Mas bien, a Cristo como Señor, reconozcan en vuestros corazones, siempre preparados para responder a todo el que os demande razón acerca de vuestra esperanza.”

Griego

“kurion de ton Criston agiasate en taj kardiaj umwn etoimoi aei proa apologian panti tw aitounti umaj logon peri tej en umin elpidoj.”

III. INTERPRETACIÓN BÍBLICA Y TEOLÓGICA

A. Mensaje principal del texto

En primer lugar, trataré el mensaje principal de este versículo, y a continuación su relación con el resto de la Sagrada Escritura en su interpretación bíblica y teológica.

El mensaje principal de 1 Pedro 3:15 es presentar un testimonio verbal claro del evangelio, sin disminuir ni contradecir su mensaje. Aún en medio de la oposición, en tribunales, ante autoridades, tanto religiosas y civiles, reconociendo a Cristo como Señor absoluto, primeramente en nuestros corazones, y en toda la creación, nuestras

respuestas al ser bien pensadas, y guiadas por Espíritu de Dios, harán un buen efecto en los que nos escuchan atentamente.

Los paralelos para este verso los podemos encontrar en el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento. En el Antiguo Testamento podemos ver una relación en los siguientes pasajes: Proverbios 4:23; Isaías 8:13; 40:8; Ezequiel 20:41. En el Nuevo Testamento encontramos los siguientes paralelos: Mateo 10:17,18; Marcos 13:9; Lucas 21:14; Hechos 22:1; 25:16; 24:10; 26:1,2,24; 1 Corintios 9:3; 2 Corintios 7:11; Filipenses 1:7,16; 2 Timoteo 4:16.

Pedro nos quiere decir que, el cristiano debe estar en condiciones formular su fe en propuestas elementales para que cuando se le pregunte acerca de su fe, sea capaz de hablar de su creencia cristiana. Debe estar en condiciones de llevar a otros a Cristo y de rechazar las acusaciones de los incrédulos.²⁰

IV. APLICACIÓN EN EL CONTEXTO ACTUAL

A. Análisis del contexto actual

Hoy día, ¿cómo presenta el cristiano el mensaje del evangelio? ¿Cómo presenta sus respuesta ante un mundo de pensamiento postmoderno? ¿Qué esperan escuchar los que observan el actuar del cristiano hoy día? ¿El creyente está haciendo una buena apología bíblica?

²⁰ Simon Kistemaker, *Op. Cit.*

Las personas hoy necesitan escuchar respuestas concisas y precisas sobre el evangelio. La persecución de hoy tiene que ver con ¿cómo respondemos a los temas científicos, políticos, económicos, sociales, filosófico, que acosan el pensamiento cristiano? Es una persecución, más bien intelectual que espiritual, aunque el hombre ciertamente necesita llenar el vacío espiritual.

B. Aplicaciones concretas

1. El creyente que ama a Cristo el Señor, debe dar testimonio de él, aún en medio de la oposición. Debe ser leal a Cristo
2. Para que nuestro testimonio sea verás y poderosamente guiado por el Espíritu Santo, debemos prepararnos constantemente en la enseñanza bíblica. Debemos estudiar constantemente la Sagrada Escritura.
3. El creyente debe reconocer fuertemente a Cristo en su corazón. De esta manera, no tendrá temor de hablar de él.
4. El creyente siempre debe estar preparado intelectualmente y espiritualmente, para dar razón a todo aquel que lo necesita.
5. La esperanza aquí tiene que ver con las creencias. Por ello, el creyente debe perfeccionarse en esta esperanza que es compartida con aquellos que están en tinieblas y que no la tienen.
6. La santificación en el creyente, no solo tiene que ver con lo espiritual, sino también con lo racional. La santificación es un ejercicio del corazón y de la mente. Está íntimamente relacionado con la apologética.
7. La evangelización tiene la mente de la apologética, la apologética tiene el corazón de la evangelización.
8. El creyente es llamado a ser un buen obrero, aprobado que usa bien la Palabra de verdad.

Por último, ya que el mensaje central de 1 Pedro 3:15 es presentar un testimonio verbal claro del evangelio, sin disminuir ni contradecir su mensaje. Aún en medio de la oposición, en tribunales, ante autoridades, tanto religiosas y civiles, reconociendo a Cristo como Señor absoluto, primeramente en nuestros corazones, y en toda la creación, nuestras respuestas al ser bien pensadas, y guiadas por Espíritu de Dios, harán un buen efecto en los que nos escuchan atentamente. Por lo tanto, debemos prepararnos constantemente en el conocimiento bíblico y reconocer que sólo Cristo el Señor nos libra de todos los temores y condenación de este mundo.

V. CONCLUSIÓN

Este trabajo fue de mucha edificación para mi vida personal, y a la vez de encontrarme con un gran desafío para desarrollar un mejor ministerio pastoral y académico en mi país. Espero haber sido claro en mi exposición. Para concluir, comparto el pensamiento de Kistemaker:

*“Al enfrentarse con los ataques del humanismo y del ateo, el cristiano debe tener un conocimiento práctico de la Escritura para poder dar testimonio a la frase la **“Biblia dice”** . Y cuando los miembros de las sectas toquen a la puerta de su casa, el cristiano bien informado debe transformarse en maestro para poder llevar a esta visita al señor Jesucristo.”²¹*

²¹ Simon Kistemaker, *Op. Cit.*

BIBLIOGRAFÍA

Texto

1. Edgar, William, *Razoes do coracao*. Brasilia, Refugio. 1996
2. Kistemaker, Simón J., *Comentario al Nuevo Testamento*. Grand Rapids, Libros Desafío. 1994
3. Girdlestone, Robert Baker, *Sinónimos del Antiguo Testamento*. Barcelona, 1986
4. Henry, Matthew, *Comentario Bíblico*. Tr. Francis Lacueva. Barcelona, 1999

Software

1. *Libronix Digital Library System*. Copyright 2000-2001
2. *BibleWorks for windows V. 7*. Copyright 2006
3. *Pradis V.5*. The Zondervan corporation, copyright 2002-2004